

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł więc kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz do Chuldy,* prorokini, żony Szalluma,** syna Tikwy,*** syna Charchasa,**** strzegącego szat. Mieszkała ona w Jerozolimie w Drugiej (Dzielnicy).***** A gdy z nią porozmawiali, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz udali się więc do prorokini Chuldy. Była ona żoną Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, człowieka odpowiedzialnego za szatnię. Mieszkała ona w Jerozolimie, w Drugiej Dzielnicy. Gdy przedstawili jej, o co chodzi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz poszli do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, strażnika szat — mieszkała ona w Jerozolimie, po drugiej stronie <i>miasta</i> — i opowiedzieli jej <i>o tej sprawie</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedł Helkiasz kapłan, i Ahikam, i Achbor, i Safan, i Azajasz, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Araaszowego, który był stróżem szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszli tedy Helkiasz kapłan, i Ahikam, i Achobor, i Safan, i Asaja do Holdamy, prorokini, żony Sellum, syna Tekui, syna Araasowego, stróża szat, która mieszkała w Jeruzalem na Wtórej, i mówili do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan Chilkiasz i Achikam, Akbor, Szafan i Asjasz udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowym mieście. Opowiedzieli jej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszli więc kapłan Chilkiasz i Achikam, i Akbor, i Szafan, i Asajasz do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, przełożonego szatni. Mieszkała ona w Jeruzalemie w drugiej dzielnicy. A gdy z nią porozmawiali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł więc kapłan Chilkiasz wraz Achikamem, Akborem, Szafanem i Asajaszem do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa, pilnującego szat. Ona zaś mieszkała w Jerozolimie, w drugiej dzielnicy. Gdy jej opowiedzieli,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan Chilkiasz, Achikam, Akbor, Szafan i Asajasz udali się więc do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy,

¹⁾ Chulda, חִלְדָּה, czyli: (1) żwawa, zob. חִלְדָּה w <x>220 11:17</x>; <x>230 89:47</x>; <x>290 38:11</x>; (2) łasiczka (?), zob. <x>30 11:29</x>.

²⁾ Szallum, שָׁלֻם lub שָׁלֵם, czyli: spokojny.

³⁾ Tikwa, תִּקְוָה, czyli: nadzieja.

⁴⁾ Charchas, חַרְחָס, wg <x>140 34:2</x>, 2: czyli: Chasra, חֲסָרָה, czyli: (ten, który wypełnia) brak.

⁵⁾ Druga Dzielnica, מִשְׁנֵה, 1. Miszne, w pn części Jerozolimy; po NB dzielnica administracyjna, zob. <x>160 11:9</x>, 17; <x>450 1:10</x>.

			wnuka Charchasa, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowej części miasta. Porozmawiali z nią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłan Chilkijjahu, Achikam, Akbor, Szafan i Asaja udali się do prorokini Chuldy, żony stróża szat Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa - ona mieszkała w Jerozolimie w drugiej [dzielnicy] - i powiedzieli jej [o tym].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Хелкія священик і Ахікам і Аховор і Саффан і Асая до Олдани пророкиці, жінки Селлима, сина Текуї, сина Арааса з ризниці, і вона жила в Єрусалимі в Масені, і сказали їй.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem udał się kapłan Chilkia oraz Achikam, Achbor, Szafan i Asajasz do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Charchasa szatniarza oraz z nią mówili; a mieszkała w Jeruszałaim, w drugim obwodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż kapłan Chilkiasz i Achikam, i Achbor, i Szafan, i Asajasz udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma – syna Tikwy. syna Charchasa – opiekuna szat, jako że mieszkała w Jerozolimie w drugiej dzielnicy; i przemówili do niej.